

Свириденко О.И.

*Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка, г. Минск (Беларусь)
olgasv246@tut.by*

УДК 373.31

**Организация работы с фразеологизмами как способ
формирования лингвокультурологической компетенции
учащихся-билингвов**

Sviridenko Olga Ivanovna

*Belarusian state pedagogical university named after Maxim Tank,
Minsk (Belarus)*

UDC 373.31

**Organization of work with phrasemes as a method for forming
linguocultural competence of students-bilingues**

В статье описываются приёмы работы с фразеологизмами, направленные на формирование лингвокультурологической компетенции учащихся начальных классов в условиях русско-белорусского билингвизма. Предлагаются упражнения и дидактические игры с фразеологизмами для использования на уроках белорусского языка в начальных классах.

The article describes the methods of working with phrasemes aimed at forming the linguocultural competence of primary school pupils in conditions of Russian-Belarusian bilingualism. The exercises and didactic games with phrasemes for use in the lessons of the Belarusian language in primary classes are suggested.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, учащийся-билингв, фразеологизмы, упражнение, дидактическая игра.

Keywords: linguocultural competence, bilingual pupil, phrasem, an exercise, didactic game.

В соответствии с идеей реализации компетентного подхода в общем среднем образовании одним из социальных требований к языковому образованию учащихся становится формирование лингвокультурологической компетенции, которая тесно связана с коммуникативной компетенцией и характеризует речевое поведение человека. Лингвокультурологическая компетенция учащихся-

билинггов включает осознание каждого из двух государственных языков как национальной ценности, усвоение культурно маркированных единиц белорусского и русского языков, овладение правилами речевого этикета [6]. Её формирование невозможно без обращения к фразеологизмам.

Культурологическое значение фразеологических единиц складывается из трёх компонентов: а) фраземы отражают культуру комплексно: что такое добро и зло, что принято и что не принято в определённом обществе; б) они отражают культуру своим составом: целый ряд фразеологизмов любого языка имеет в своём составе названия предметов материальной культуры; в) фраземы отражают национальную культуру теми фактами и явлениями, на основе которых они возникли [1]. Исследованию происхождения устойчивых словосочетаний и их связи с народной духовной культурой посвящены работы Н. И. Толстого, В. М. Мокиенко, Ю. А. Гвоздарёва, А. С. Аксамитова, И. Я. Лепешева, Ф. М. Янковского, В. И. Коваля и других лингвистов. Исследования названных авторов свидетельствуют о том, что связь языка с “внеязыковой действительностью” особенно ярко проявляется во фразеологизмах, многие из которых исторически связаны с древними поверьями и представлениями. Вопросы обогащения речи учащихся II ступени общего среднего образования белорусскими фразеологизмами достаточно полно освещены в работах Л.Н. Гамезо, Н.А. Даниловича, И.Я. Лепешева, О.А. Лещинской и других учёных-лингвистов и методистов. Однако специальных исследований по формированию лингвокультурологической компетенции учащихся I ступени общего среднего образования в процессе знакомства с белорусской фразеологией не проводилось. Во многом это объясняется тем, что фразеологизмы не являются объектом специального изучения на уроках белорусского языка в начальных классах. Вместе с тем, многие темы школьного курса белорусского языка во 2 – 4 классах дают возможность учащимся понаблюдать за использованием фразеологических единиц в речи, приобрести лингво- и этнокультурологическую информацию, усвоить этикетные слова и выражения. Кроме того, в учебниках по белорусскому языку и литературному чтению для 2 – 4 классов встречается большое количество фразеологизмов, многие из которых требуют от учителя специально организованной работы,

направленной на объяснение значения и активизацию в речи учащихся названных языковых единиц.

На наш взгляд, работу с фразеологизмами в начальных классах нужно организовывать в следующих направлениях: нахождение в текстах фразеологических единиц; объяснение значения фразеологизмов, содержащихся в текстах учебников и активно используемых в устной речи учителем, родителями, детьми; упражнения в употреблении фразеологизмов в речи; группировка усвоенных фразеологических единиц. Кроме того, в условиях близкородственного русско-белорусского билингвизма имеет смысл сопоставление эквивалентных фразеологических единиц двух языков.

Проиллюстрируем конкретными примерами различные направления работы с фразеологизмами на уроках белорусского языка в третьем классе, способствующие формированию лингвокультурологической компетенции учащихся. При изучении темы «Суфікс» в рубрике «Гаварыце правільна!» [4, с. 35] предлагаются следующие устойчивые выражения: *на скорую руку*’, *пад гарачую руку*’, *на руку*, *у руку*’, *пад руку*’. Проводится сопоставление произношения белорусских и русских фразеологизмов: *на руку*’, *у руку*’, *пад руку*’ (*по-белорусски*); *на*’ *руку*, *в ру́ку по’д руку* (*по-русски*). В ходе практической деятельности обращается внимание учащихся на следующие моменты: белорусские фразеологизмы *на руку*’, *у руку*’, *пад руку*’ имеют близкое значение ‘адпавядае чым-небудзь інтарэсам’ и соответствуют русскому эквиваленту *на’ руку*; белорусский фразеологизм *у руку*’ в сочетании со словом-сопроводителем *сон* (*сон у руку*’) имеет значение ‘аказаўся прарочным, спраўдзіўся’ и соответствует русскому эквиваленту *сон в ру́ку*; белорусский фразеологизм *пад руку*’ в значэнні ‘выгадна, адпавядае чым-небудзь інтарэсам’ и русский *по’д руку* в значении ‘некстати, не вовремя (говорить, попадаться и т.п.)’ не тождественны по значению; белорусский фразеологизм *пад руку*’ и *русский по’д руку* эквивалентны по значению лишь при употреблении со словом-сопроводителем *ісці* (идти) ‘ісці, апіраючыся на чыю-небудзь сагнутую ў локці руку ці прытрымліваючы каго-небудзь за локаць’ [3, с. 292-293]. Учитель может предложить учащимся выполнить задание, направленное на запоминание значения

фразеологизмов *на скорую руку*, *пад гарачую руку* и их сочетаемости с другими словами. Для этого на доске делается следующая запись:

Андрэйка апрануўся *на скорую руку* і па-
бег да сяброў.
Пад гарачую руку Паўлік даў абяцанне
сябрам і быў вымушаны памяняць свае
планы на вечар.

у стане ўсхваляванасці,
запальчывасці, раздражнення
паспешліва, наскора, не траця-
чы часу

Организовывается беседа с учащимися. (Прачытайце спалучэнні слоў на старонцы 35. Якое значэнне яны маюць у сказах, запісаных на дошцы?)

При изучении темы «Адзіночны і множны лік назоўнікаў» предлагается выполнить следующее задание [4, с. 56]:

- *Навучыцеся хутка і правільна вымаўляць скарагаворку.*

У Варвары – акуляры. Акуляры *да твару* Варвары (*М. Пазнякоў*).

Спішыце. Падкрэсліце ў сказе назоўнік, які выкарыстоўваецца толькі ў форме множнага ліку.

На доске учитель может сделать следующую запись:

да твару быць прыгожым;
падыходзіць каму-небудзь.

Организовывается беседа с учащимися. (Што абазначае выдзелены выраз у скарагаворцы? Злучыце гэты выраз з яго значэннем. Паглядзіце на суседа па парце і скажыце, якая рэч яму вельмі падыходзіць, што яму да твару. Вусна складзіце сказ са спалучэннем *да твару*.) Учитель может обратить внимание учащихся на то, что любому человеку бывает очень приятно, когда другие люди отмечают положительные черты его характера, поведения, замечают приятные изменения в его одежде, причёске. Желательно акцентировать внимание на том, что в русском языке в подобных ситуациях используется выражение к лицу ‘подходит, идёт; подобает, соответствует занимаемому положению’ [2, с. 74].

При изучении темы «Правапіс не з дзеясловамі» трэтьекласнікам предлагается выполнить такое задание [4, с. 122]:

- *Вусна дапоўніце спалучэнні слоў левага слупка словам не. Растлумачце іх значэнне, карыстаючыся словамі правага слупка.*

... адрываць вачэй

... зводзіць вачэй

... выходзіць з галавы

... ідзе з думак

не забываецца

глядзець пільна, уважліва, не

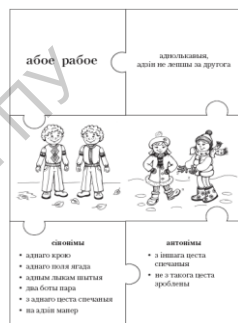
адрываючыся

З адным спалучэннем слоў на выбар вусна складзіце сказ.

При выполнении задания внимание учащихся заостряется на парах синонимичных фразеологизмов, на русских эквивалентах (не отрывать глаз – не сводить глаз, не выходит из головы – не выходит из мыслей (из ума)).

Для обогащения словаря учащихся устойчивыми сочетаниями слов на уроках белорусского языка целесообразно активно использовать дидактические игры. На наш взгляд, наиболее эффективными они будут при условии учёта смысловых связей фразеологизмов. Приведём примеры некоторых дидактических игр, организуемых в парах [5]:

• **“Собери пазл”**. На каждую парту раздаются части разных пазлов. Учащиеся пробуют собрать пазл, подобрав к фразеологизму рисунок и словосочетание, раскрывающие его значение, а также фразеологизмы с близким и противоположным значением.



На одной их частей пазлов можно записать русские эквиваленты предложенному белорусскому фразеологизму (два сапога пара, из одного теста, один другого стоит, одним лыком шить, одного полета птицы, одного поля ягоды).

• **Фразеологическое лото “Переводчики”**. На каждую парту раздаётся набор фишек. На одной стороне фишки записан белорусский фразеологизм, на другой – его русский эквивалент. Учащиеся кладут фишки друг на друга так, чтобы сверху оказались русские фразеологизмы. Один учащийся читает фразеологизм и пробует назвать его белорусский эквивалент. Потом переворачивает фишку и сравнивает свой ответ с фразеологизмом, записанным на обратной стороне фишки. Если белорусский фразеологизм назван правильно, учащийся забирает фишку себе, если нет – фишка кладётся в конец стопки. Второй учащийся производит аналогичные действия со следующей фишкой из стопки. Побеждает тот, кто наберёт большее количество фишек. Для игры можно взять следующие пары фразеологизмов, в состав которых входит слово *вачы* (глаза): *адводзіць вачы* – отводить глаза, *акінуць вокам* – обвести глазами, *вачам сваім не верыць* – глазам своим не верить, *вачы разбягаюцца* – глаза разбегаются, *вачы на мокрым месцы* – глаза на мокром месте, *знікнуць з вачэй* – исчезнуть с глаз, *кідацца*

ў вочы – бросаться в глаза, куды вочы глядзяць – куда глаза глядят, куды ні кінь вокам – куда ни кинь взглядом, на вачах – на глазах, на свае вочы - своими глазами, не адрываць вачэй - не отрывать глаз, падымаць вочы – поднимать глаза, перад вачамі – перед глазами [2].

Таким образом, формирование лингвокультурологической компетенции учащихся начальных классов на уроках белорусского языка невозможно без обращения к этнокультурному контексту. Фразеологизмы отражают историю народа, своеобразие его культуры и быта, поэтому работа с ними на уроках белорусского языка в начальных классах развивает интерес к языку, содействует формированию у учащихся эмоционально-ценностного отношения к культуре белорусского народа. За основу работы с фразеологизмами в начальных классах необходимо брать игровую и художественно-речевую деятельность детей, поскольку учебная деятельность младших школьников может быть полноценно сформирована только на основе игровой. В процессе игры учащиеся без трудностей смогут запомнить компонентный состав многих фразеологизмов и закреплённый за ними смысл.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е. М. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
2. Киселёв И. А. Русско-белорусский фразеологический словарь : для средн. шк. Мн.: Нар. асвета, 1991. 192 с.
3. Лепешаў І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. Т. 2. М –Я. Мн.: БелСЭ імя П. Броўкі, 1993. 607 с.
4. Свірыдзенка. В. І. Беларуская мова: вучэб. дапам. для 3-га кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з беларус. і рус. мовамі навучання : у 2 ч. Ч. 2. Мн. : Нац. ін-т адукацыі, 2017. 144 с.
5. Свірыдзенка. В. І. Васілеўская А. С. Фразеалагізмы на ўроках беларускай мовы і літаратурнага чытання. 2 – 4 класы: дапам. для настаўнікаў устаноў агул. сярэд. адукацыі. Мн : Аверсэв, 2017. 93 с.
6. Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания : 3-й класс. Мн.: Нац. ин-т образования, 2017. 165 с.